

[Translation and Introduction of Foreign Ecological Civilizations]

(欄目主持人: 鄒令 四川外國語大學 DTI 博士生)

Theoretical Approaches and Practical Insights from International Research on Ecological Civilization

ZOU Ling

Sichuan International Studies University, China

Received: June 16, 2026

Accepted: July 25, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: ZOU Ling. (2026). Theoretical Approaches and Practical Insights from International Research on Ecological Civilization. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 013–016, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0603.002

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0603.002>

Abstract: Amid the interlocking Earth system crises of climate change, biodiversity loss, pervasive pollution, energy insecurity, and social inequality, ecological civilization has increasingly emerged as a comprehensive concern bearing on the form of modern civilization, modes of social production, and the future of humanity. This special section on “Translation and Introduction of Foreign Ecological Civilizations” presents ten representative studies addressing key issues including ecological Marxism, ecosocialism, the ecological welfare state, ecocide, critiques of ecological modernization, energy transition, Earth system crisis, and social-ecological reproduction. Collectively, these studies demonstrate that ecological crisis cannot be reduced to technological inadequacy, failures of governance, or unsustainable individual consumption. Rather, it must be understood in relation to the historical structures of capital accumulation, expanding commodification, state regulation, technological politics, and global inequality. Ecological civilization therefore exceeds conventional formulations of “green development” pointing instead towards a systemic reconfiguration of human-nature relations, modes of production and everyday life, forms of labour and value, and the global governance order. By presenting recent theoretical developments and debates in international scholarship, this special section seeks to inform research on ecological civilization in China, expand the interpretive horizons of Marxist ecology, and contribute to responses to contemporary challenges of ecological governance.

Keywords: Ecological civilization; Ecological Marxism; Earth system crisis; Social-ecological reproduction

Notes on the contributor: ZOU Ling is a lecturer at Hunan University of Arts and Science and a Doctor of Translation and Interpreting (DTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, with research interests focusing on the translation of social science literature. For more information, please contact him via the Email: max_zou-l@stu.sisu.edu.cn.



國外生態文明研究的理論進路與現實鏡鑒

鄒 令

四川外國語大學

摘 要：面對氣候變化、生物多樣性喪失、汙染擴散、能源危機與社會不平等相互交織的地球系統危機，生態文明日益成為關乎現代文明形態、社會生產方式和人類未來的總體性議題。本期『國外生態文明譯介』專欄遴選十篇代表性研究成果，涵蓋生態馬克思主義、生態社會主義、生態福利國家、生態滅絕、生態現代化批判、能源轉型、地球系統危機以及社會生態再生產等重要議題。諸文共同表明，生態危機不能簡單歸因於單純的技術不足、治理失靈或個體消費失範，而應從資本積累、商品化擴張、國家規制、技術政治和全球不平等的歷史結構中全面理解。因此，生態文明的理論內涵也超出『綠色發展』的一般表述，指向人類與自然關係、生產與生活方式、勞動與價值形式以及全球治理秩序的系統重構。本專欄旨在呈現國外相關研究的理論進展及其爭論，為推進中國生態文明理論研究、拓展馬克思主義生態學闡釋空間、回應現實生態治理挑戰提供參考。

關鍵詞：生態文明；生態馬克思主義；地球系統危機；社會生態再生產

一、引言

生態危機正以一種跨越國界、聯結自然過程與社會關係的方式，重新塑造當代世界的問題意識。氣候變暖及其極端後果、生態系統退化、能源轉型困境、災害風險不均衡分配等現象，既揭示了地球系統的脆弱性，也暴露出既有發展模式的內在限度。如何認識生態危機的歷史根源，如何處理經濟增長、社會公平與自然承載之間的關係，如何在技術創新、制度變革與社會實踐之間形成有效合力，已成為全球思想界和學術界必須回答的重大問題。『生態文明』概念在中國獲得了豐富發展，並成為新時代中國特色社會主義理論與實踐的重要組成部分。與此同時，國外學界圍繞生態文明的來源、性質、制度基礎和世界歷史意義，形成了多元且富有張力的討論。本期專欄所譯介的十篇文章，雖各有不同的理論背景、研究對象與論證路徑，但總體上構成了一條從生態馬克思主義基本理論、資本主義生態批判，到國家治理、法律規制、技術反思與文明轉型的思想線索。它們提示我們：生態文明不是在既有發展邏輯上簡單附加的『環境變量』，而是要求重新審視人與自然、勞動與價值、國家與社會、局部治理與全球正義之間關係的文明範式。

二、主要議題與理論貢獻

本期譯文集中闡明了生態文明的生態馬克思主義與生態社會主義根源。莫永華翻譯的《生態文明、生態革命：一種生態馬克思主義視角》與汪海源翻譯的《生態文明的生態社會主義根源》，從概念史和思想史層面追溯『生態文明』與蘇聯生態思想、『生態文化』概念及社會主義傳統之間的關聯，強調生態文明不能脫離對資本主義生產方式及其自然關係的批判而獲得充分理解。兩文特別指出，生態文明並非僅僅意味著國家層面的環境政策調整，而蘊含著超越資本邏輯、重建社會代謝關係的革命性要求。約翰·貝拉米·福斯特



(John Bellamy Foster)關於『代謝斷裂』『環境無產階級』與生態革命的論述,以及對生態文明社會主義屬性的強調,為理解生態文明的歷史向度和變革意涵提供了重要參照。

圍繞馬克思生態思想的當代闡釋,肖華翻譯的《馬克思對技術樂觀主義的批判》進一步討論了齋藤幸平(Kohei Saito)關於『去增長共產主義』的理論主張。文章通過梳理馬克思晚年對土壤科學、共同體和物質變換問題的關注,凸顯生態馬克思主義對於生產主義和技術萬能論的反思。其重要啟示在於,生態危機不能期待通過脫離社會關係變革的技術修補而得到根本解決。技術當然是生態轉型的重要條件,但技術的研發、部署與收益分配,始終嵌入特定的生產關係、權力結構與價值目標之中。因而,生態文明建設應警惕把綠色技術、能源替代或效率提升自動等同於生態正義和社會進步。

袁雅菡與蘭梅翻譯的《生態福利國家的矛盾——國家、人類與自然》揭示,生態福利並非天然具有進步性質。文章將生態危機置於資本主義國家治理、全球法律秩序與政治經濟結構中加以考察。在資本積累、政治合法性和生態調節相互牽制的條件下,災害救助、風險評估、保險定價等制度安排,可能在應對環境風險的同時生產新的排斥與不平等。借助『生態(去/再)商品化』分析框架,提示人類生態治理不能停留於資源配置和行政技術層面,而應關注其如何界定風險主體、分配救濟資格並塑造社會成員身份。

陳哲豪翻譯的《探究氣候變化被表徵為生態滅絕:對氣候政策的啟示》則把視野延伸至國際法與全球氣候正義。將嚴重環境破壞界定為『生態滅絕』,既反映出學界對氣候危機嚴重性的認識深化,也呈現了通過刑法工具追究重大生態損害責任的制度探索。文章並未誇大生態滅絕入刑的效能,而是審慎分析其在推動化石能源退出、強化國際責任和豐富氣候政策工具方面的可能作用及現實限度。這一討論表明,生態危機治理既需要法律責任機制,也需要觸及增長導向、全球分工和不平等權力關係的結構性變革。

本期譯文也對經濟理性、發展模式與技術治理展開了多維反思。蔣青翻譯的《新項目制經濟時代下生態文明的合理性》著眼於生態文明的歷史與物質基礎,探討經濟合理化如何超越狹隘的價值增殖邏輯,轉向效用創造和人與自然關係的理性調節。賴若嵐與陳睿捷翻譯的《超越生態現代化:人類世如何實現良善生活?》則對生態現代化主義作出批判性追問:誰擁有工程與環境治理的領導權?技術未來敘事如何影響現實政治?人類治理能力又應在哪些領域保持必要的謙抑?這些問題揭示,所謂『綠色轉型』絕非中性的技術過程,而涉及資源、知識、權力和責任的重新配置。真正面向『美好生活』的生態治理,不能只追求技術效率和經濟競爭力,更應將公平、民主、照護、節制與生態邊界納入制度目標。

部分文章還從革命性變革、地球系統科學與勞動價值理論等層面,進一步拓展了生態文明研究的理論縱深。馮驍與閔哲浩翻譯的《〈社會生態補丁〉批判與邁向革命性斷裂》批評將資本主義理解為『危機—修復』循環的思路,認為持續惡化的氣候危機已使局部性、修補式的調整難以承擔歷史重任。文章所強調的『革命性斷裂』,意在凸顯生態轉型必須具有突破既有資本邏輯的制度想象與政治力量。閻庭佳與趙敬敬翻譯的《馬克思主義視角下的地球系統危機與生態文明》將人類世、『大臨界期』與歷史唯物主義結合起來,指出生態文明是應對文明危機、重建可持續社會形態的戰略選擇。鄒令翻譯的《社會生態再生產視域下的勞動價值理論》則將視線投向人類勞動之外的生命活動,討論微生物、植物、動物等非人類勞動在社會生態再生產中的地位,進而揭示資本積累如何依賴並侵占生命系統的再生產能力。該文對勞動、價值與自然關係的重新闡釋,有助於推動馬克思主義政治經濟學與生態學、女性主義再生產理論之間的深入對話。

三、價值旨歸與現實啟示

從學術價值看,本期專欄『以譯為媒』,呈現了國外生態文明研究的理論譜系及前沿爭論。一方面,文章以代謝斷裂、世界生態學、資本世、社會生態再生產等概念深化了生態危機的歷史唯物主義解釋;另一方面,



圍繞去增長、生態福利、生態滅絕、生態現代化和革命性斷裂的不同論述，也展示了生態轉型道路並非不存在分歧。這種理論張力有助於避免將生態文明概念作抽象化、泛化處理，推動相關研究在概念辨析、歷史考察和現實分析的結合中不斷深化。

從學科價值看，本專欄體現了生態文明研究鮮明的交叉性。十篇文章橫跨馬克思主義理論、政治經濟學、環境社會學、生態學、法學、公共政策、地理科學技術與社會研究等多個領域。生態文明本身就是一個需要總體性把握的議題；它既關乎自然科學所揭示的地球系統邊界，也關乎社會科學所分析的制度結構、階級關係與全球權力格局；既需要哲學層面的價值反思，也需要政策、法律和經濟制度層面的具體研究。通過多學科對話，可以不斷增強生態文明理論的解釋力與實踐指向性。

從實踐和現實價值看，譯文所揭示的核心問題具有鮮明的時代針對性。生態治理不能滿足於末端治理和技術補救，而應著眼於發展方式、能源體系、消費結構、公共服務、風險分配和國際合作機制的協同轉型。中國生態文明建設已經積累了豐富實踐經驗，同時也需要在高質量發展、綠色低碳轉型、共同富裕與全球生態治理之間持續探索新的平衡。本期文章關於社會主義生態文明、公共責任、制度公平、技術邊界和全球正義的討論，有助於我們在比較中深化理論自覺，在開放對話中堅定實踐自信。

生態文明是對工業文明困境的深刻反思，更是對人類未來社會形態的積極建構。期待本期譯介能夠為讀者理解國外生態文明研究的思想脈絡提供一扇窗口，並推動學界進一步立足中國實踐、面向世界問題，在馬克思主義生態文明理論創新與現實探索之間形成更具解釋力和創造力的學術成果。